

谈英语专业四种类型的课程改革问题

厦门大学外文系 纪玉华

一、关于语言知识课程

语言知识课是指语言专业基础知识课和语言研究理论知识课,前者包括语音、语法、词汇、修辞等,后者包括普通语言学、对比语言学、文化语言学、语用学、社会语言学、心理语言学、应用语言学等。目前我国的英语本科教育在语言知识课程设置方面还存在着三个问题:

(1)基础阶段没有语言研究理论课;

(2)即使在高年级,开设的语言研究理论课也是寥寥可数;

(3)缺少英汉语言知识比较课程。

笔者认为,语言研究理论知识有助于学生对所学语言有更全面的认识,可以帮助学生使用正确的方法分析语言和理解语言,培养学生独立思考的能力。对上述(1)、(2)问题,可以采取以下两项措施来加以解决:

1. 变单轨制为双轨制,即在一、二年级使用中文讲授语言学研究基础理论。这样可以保证学生在有限的时间内尽可能多地了解语言学基础和国内外语言学研究新成果,有助于学生掌握正确的分析语言的方法,自觉地运用理论知识来指导语言学习。到了高年级则使用英汉两种语言,即有些课程用英语讲授,而大多数语言研究理论课程仍用汉语讲授。

2. 规定跨系免试选修课。这样可以缓解目前我国英语专业语言学理论课程师资不足的状况,免试可以大大地减轻学生的紧张心理,鼓励学生专下心来进行独特和有创造性

的思考和研究。

英汉语言知识比较课程包括:比较语音、比较语法、比较词汇、比较修辞等。大学生由于其思维能力已趋成熟,更适合用比较的方法学习。开设比较课程有助于学习对英语两种语言的异同进行分析归纳,以利于他们减少负迁移,加强正迁移,提高学习速度。比较课程不仅能使学生更好地掌握英语语音、语法、词汇等方面的知识,还可以帮助学生更好地理解汉语语法形式的意义和汉语词汇表达出来的概念的内涵和外延。正如恩格斯曾经说的,“你只有将母语同其他语言进行比较,你才能真正懂得自己的语言”^①。

二、关于语言技能课程

语言技能课是指听、说、读、写、译基本训练课。我国的英语本科教育近十年来非常重视这五项技能的单项训练。这里笔者只想就听力课和翻译课的改革方向谈几点看法。

1. 英语专业的听力课一度只注重英音和美音,近些年逐渐增加了澳大利亚、加拿大等国家的英语听力材料。总之,学生只接受ABC(即美 AmE、澳 AustrE、英 BrE 和加 CanE)口音的听力训练。然而,学生毕业之后并不经常与讲纯正ABC英语的外国人打交道,他们常常需要用英语与来自广大非英语国家的政界、商界和文化界人士交谈或为他们做口译,听到带着各种非ABC口音的英语,他们往往是一筹莫展。据统计,全世界现有20亿人能在不同程度运用英语,许多国家把英语定为官方语言、第二语言或商业通用

语。日本的海外贸易几乎全部是通过英语进行的^②。所以,在听力课增加非 ABC 英语的比重是一项兼具现实意义和长远意义的改革措施。

2. 近些年来,英语本科毕业生大多数从事经贸、科技、旅游、文化等部门的翻译工作。翻译人才的培养直接影响到我国对外经济及科技文化方面的交流。笔者认为,英语本科的翻译课应该为培养学生的英汉双向口笔译能力这一目标而服务。但从目前情况看,还普遍存在着两个问题:(1)基础阶段没有翻译课;(2)口译训练少。实际上,英语本科生在中学期间就学习了英语的所有主要语法项目,在基础阶段他们完全有能力接受初、中级翻译训练。另外,从心理角度看,当今大学生都有一种“忧患”意识,他们似乎从一踏入大学的门就感觉到将来求职时的激烈竞争。所以特别注重“学以致用”。从刘作焕先生作的一项调查中可以看出,学生最喜欢上口译和笔译课^③。北京对外经济贸易大学对 100 多名争相报名参加原计划只收 20 个人的口译班的学生进行调查,70% 的学生说他们选修口译课是因为考虑到口译技能有助于将来工作^④。

三、关于文学课程

众所周知,阅读文学作品有助于学习语言艺术和交际技能。优秀的文学作品具有很高的美学和哲学价值,是社会生活和文化背景的缩影。无论从提高学生的文学修养和文化素质还是从培养学生的跨文化交际能力的角度讲,文学课是十分重要的。但目前我国的英语专业文学课正受到商品经济的巨大冲击。据调查,赞成开设英国文学和美国文学的学生分别为 5% 和 3% 左右^⑤。笔者认为,有必要从三个方面对文学课进行改革:(1)选材应兼顾知识性和实用性;(2)增加电影课;(3)开设儿童文学课。

事实上,学生并不是完全反对开设文学课,他们知道文学知识将有助于他们的工作,因为他们将来的工作对象多是受过良好教育的商界或文化界人士,他们必须学会在比较高的层次上与外国人进行交流。但面对十八、十九世纪的文学语言,他们不禁兴致索然。所以,文学教师在让学生了解英美文学概况的前提下应尽量选择语言与当代英语相近的作品。世界名著可以通过让学生看电影或听有声读物来学习。在这方面,北京外国语学院已经走在了前头。他们的英美文学课重点是当代作品,其次是近现代作家的作品,古典文学的比重最小。

开设儿童文学课,有助于学习生动活泼的英语、陶冶纯洁健康的情操和提高跨文化交际的能力。不论是在商务谈判中还是在学术交谈中,作为世界文化宝库中永放异彩的儿童文学,总能给谈话带来一种友好、亲切、真诚和快乐的气氛。在未来的经济世界中,人们在以经济利益为动机的口头交际中,将越来越注重谈吐的高雅性和超俗性。能在商业场合中制造非商业气氛,是一种高品位的交际技能,而获得这种技能的主要途径之一,就是学习儿童文学。

四、关于职业倾向课程

近年来我国的英语本科生十分重视选修与职业有关的课程,各种各样的职业倾向课,如外贸英语、旅游英语、公关英语、广告英语、外事英语、新闻英语等,倍受学生青睐。职业倾向课是近十几年来的新兴课程,各院系都在摸索自己的路。目前,有三个问题应当引起课程设计者的注意。(1)要注重职业知识面。专业英语固然重要,但如果没有比较全面的职业知识作基础,专业英语就难以学得准确、透彻。(2)要加强汉译英训练。据毕业生的反馈信息,随着我国对外宣传和经贸活动的日益增多,大量的政策文件、经济合同、商品厂

告、说明书、公司介绍以及投资指南等都需要他们译成英文。但由于在学校学习专业英语时偏重英译汉和口语训练,因而常常感到力不胜任。(3)增设科技英语课。随着改革开放的深入发展,科技部门对英语专门人才的需求量会越来越大,据《福建行业人才需求预测》统计,全省交通、机械、船舶、电子及石油化工五个行业在1990年拥有93名英语专门人才,而到2000年,这五个行业则需要365名英语专门人才。^⑥所以,在英语本科职业倾向课程中增加科技英语课是势在必行的。

注释

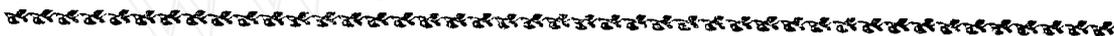
①转引自《国外外语教学法主要流派》,章兼中主编(1983),p.74,华东师范大学出版社。

②托德、汉考克(1991),《国际英语知识词典》,宋文传等译,p.253,江苏教育出版社。

③⑤刘作煊(1992),“一次调查引起的思考”,《现代外语》第四期,60--61。

④刘延立(1992),“口译课教学与实践”,《外语界》第一期,18--20。

⑥参见张瑞尧主编(1991),《福建行业人才需求预测》,厦门大学出版社。



(上接第60页)

例 2. b. The fortune was divided between the four grandchildren. (见 Ref2. P483)

例 3. a. You had better share the proceeds among you. (见 Ref7. P13)

例 3. b. The food was shared between three families. (见 Ref2. P483)

2. 表示“共同合作”

例. Between them they collected over £ 20 for the fund. (见 Ref7. P31)

Among them they collected over a hundred pounds. (见 Ref7. P13, Ref1. P138)

参考书目

1. 张道真:《现代英语用法词典》,上海译文出版社出版,1983年10月第一版
2. 王同亿主编译,《英汉辞海》,北京,国防工业出版社

- 社,1987年
3. 《新英汉词典》编写组编,《新英汉词典》,上海译文出版社出版,1978年4月新1版
4. A. S. Hornby et al, The Advanced Learner's Dictionary of English- English- Chinese, Oxford University Press, 1970
5. 叶永昌主编,《科技英语阅读手册》,北京,化学工业出版社,1981年11月第2版
6. M. Swan, Practical English Usage, Oxford University Press, 1980
7. Fredevick T. Wood, English Prepositional Idioms, Knowledge Press, Beijing, China, 1985
8. R. Quirk et al, A Comprehensive Grammar of the English Language, London, Longman World Publishing Corp, 1985
9. R. D. Tracey et al, Correcting Common Errors in English. Hongkong Times Educational Co. Ltd. 1980
10. 许国璋主编,《英语》第二册,北京,商务印书馆,1983年1月第4版